

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ
 egemone Ponzio Pilato la Giudea, e
 τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
 capo su un quarto la Galilea Erode, Filippo ma il
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 fratello suo capo su un quarto la Iturea e Traconitide
 χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, **2** ἐπὶ
 regione, e Lisania la Abilene capo su un quarto, sopra
 ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
 capo sacerdote Anna e Caiafa, divenuto detto Dio sopra Giovanni
 τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. **3** Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν]
 il Zaccaria figlio in il deserto. E viene dentro tutta la
 περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
 regione intorno il Giordano proclamando immersione dopo mente dentro
 ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, **4** ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰησαίου
 rinuncia peccati, come scritto in libro parole Isaia
 τοῦ προφήτου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν
 il profeta: voce boato in il deserto: preparate la
 ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· **5** πᾶσα
 via signore, diritti fate i sentieri suoi! tutta
 φάραγξ⁷² πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς⁷³
 fenditura sarà riempita e tutto monte e altura
 ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ⁷⁴ εἰς εὐθεΐαν καὶ αἱ
 sarà abbassato, e sarà le tortuosità dentro raddrizzate e le
 τραχεῖαι⁷⁵ εἰς ὁδοὺς λείας· **6** καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ
 scabrose dentro strade lisce! e vedrà tutta carne la
 σωτήριον τοῦ θεοῦ. **7** Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
 salvezza il Dio. Diceva dunque le intervenute folle
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 immergersi sotto lui: progenie vipere, chi mostrerà voi
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρποὺς
 fuggire da la subire ira? fate dunque frutti
 ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
 meritevoli la dopo mente e non iniziate dire in voi stessi:
 πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
 padre abbiamo il Abramo. dico infatti voi che può il
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **9** ἤδη
 Dio fuori le pietre queste alzare figli il Abramo. già

⁷² φάραγξ - valle, burrone, fenditura, voragine, vallata, stretta valle racchiusa da rupi e precipizi

⁷³ βουνός - probabile origine straniera (cirenaica) colle, altura, poggio, eminenza, nel greco classico veniva usato scambievolmente con λόφος criniera, pennacchio, ciuffo, cimiero, ricorre solo qui e Lc 23:30

⁷⁴ σκολιὰ - curvo, a curve, storto, perverso, ingiusto, tortuoso, correttamente storto o piegato perché asciugato come un pezzo di legno secco, in senso figurato moralmente contorto, deformato, da cui *scoliosi*

⁷⁵ τραχεῖαι - ruvido, irregolare, scabroso, frastagliato, accidentato, aspro, rugoso, da cui *trachea*, chiamata dagli antichi anatomisti *aspera arteria* per la sua struttura ad anelli irregolari, qui e in At 27:29